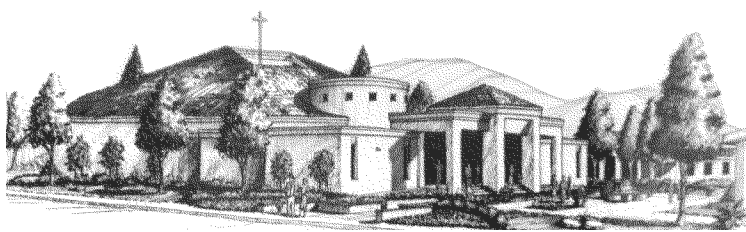


天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第五主日

主曆二〇二二年五月十五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 這是我的命令

E 4/4

1 1 1·1 1 5 1 2 | 3 3·3 2 1 1 2 | 3 3 2 2 | 1 --- |
這是我的命令你們要彼此相愛使你們喜樂圓滿

1 1 1·1 1 5 1 2 | 3 3·3 2 1 1 2 | 3 3 2 2 | 1 --- ||
這是我的命令你們要彼此相愛使你們喜樂圓滿

3 4 | 5 5 6 6 | 5 - - 3 4 | 5 5 6 6 | 5 - - - ||
使你們喜樂圓滿使你們喜樂圓滿

1 1 1·1 1 5 1 2 | 3 3·3 2 1 1 2 | 3 3 2 2 | 1 --- ||
這是我的命令你們要彼此相愛使你們喜樂圓滿

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十四，21~27

那時候，保祿和巴爾納伯回到呂斯特辣、依科尼雍和安提約基雅，到處堅強門徒的心，鼓勵他們堅持信仰，說：「我們必須經過許多困難，纔能進入天主的國。」二人在各教會為他們選立了長老，祈禱、禁食以後，把他們託付給所信仰的主。此後，他們又經過丕息狄雅，來到旁非里雅，在培爾革講道，然後下到阿塔肋雅，又從那裡乘船赴安提約基雅。當初他們就是在那裡被付託在天主的恩寵中，去作現在已完成的工作。他們一到那裡，就召集會眾，報告天主偕同他們所行的一切，並且怎樣給外邦人打開了信德的門。
——上主的聖言。 答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 6 1 2 | 1 - - 5 6 | 3 2 2 1
我的 天主，我要讚揚 祢； 我的 君王，我要

1 6 1 | 2 - - 1 2 | 1 - - ||
永遠歌 頌 祢的 名。

領：

一、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。
上主對待萬有，溫和善良，
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

二、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

三、使世人盡知祢的威能，和祢王國偉大的光榮。
祢的王國永世常存，祢的王權萬世無疆。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄 二一，1~5a

若望我，看見了一個新天新地，因為先前的天地都消逝了，海洋也沒有了。我又看見那新耶路撒冷聖城，從天上由天主那裡降下，就像一位打扮整齊的新娘一樣，等候著新郎。我聽見從寶座那裡發出一個巨大的聲音說：「看哪！這就是天主與人同在的帳幕，祂要與人居住在一起；他們要作祂的人民，祂要親自『與他們同在』，作他們的天主。祂要擦乾他們的一切眼淚；不再有死亡，也不再悲傷、哭泣、和痛苦，因為先前的世界已經過去了。」
坐在寶座上的那一位說：「看哪，我把一切都更新了。」
——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說我給你們一條新命令：

你們該彼此相愛，如同我愛了你們。

福音：

恭讀聖若望福音

十三，31~33a，34~35

猶達斯出去以後，耶穌就說：「現在人子得到了光榮，天主也在人子身上得到了光榮。天主既然在人子身上得到了光榮，也要在自己內使人子得到光榮，並且要立刻光榮祂。孩子們！我同你們在一起的時候不多了。

我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；我怎樣愛了你們，你們也該照樣彼此相愛。如果你們彼此相親相愛，世人就會因此認出來你們是我的門徒。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：新天新地

對經：Bb 6/8

Lucien Deiss, CSSp

3 | 5 3 5 6 5 6 | 7 6 5 6 5 | i i 7 6 5 | 4 3 4 5 · |
我 看見新聖城耶 路 撒冷，從 天上降來：聖 愛之源泉。

0 · 2 · | 6 · 3 2 i | 2 3 2 2 | 3 · 2 i 6 | i · ||
美 麗 有若新 娘盛裝，期 待 新郎光 臨。

詩節 0 5 | 6 6 6 5 6 | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6

1、我 看見天主聖 城，新而聖潔耶 路 撒冷，

6 | 3 3 3 2 2 | 6 6 i · ||

自 至高上主台 前降下。

5 5 5 | 6 6 6 5 6 | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6 · |

2、盛裝豐 飾彷彿新娘 在期待新 郎 之 光臨。

6 6 3 3 3 | 2 2 6 6 6 | i · ||

繼而我聽見 聲音來自寶 座

0 5 | 6 6 i 7 i | 2 i 7 6 7 i | 6 5 6 6 · |

3、請 看！天主之殿 宇 聳立 在 人 間，

3 3 3 2 2 2 | 6 6 6 i · ||

祂將在他們中 建立居所。

5 5 | 6 5 6 i i | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6 · |

4、他們 為 其子民，祂要作他 們 的 天主，

6 6 6 3 3 | 2 2 2 6 6 6 | i · ||

祂施展仁慈 拭去他們的淚 痕。

0 5 5 | 6 5 6 i 7 i | 2 i 7 6 7 i | 6 ·

5、今後 不 再有 死 亡 痛苦之存 在，

3 3 3 | 2 2 2 6 6 | i · ||

因為先 前的都已過 去。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - |
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - |
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才 能 結 出 常 存 的 果 實

獻花曲：法蒂瑪聖母歌

F 3/4

5 | 1 1 3 | 5 5 3 | 5 5 3 | 2 2

1. 天主母世人母 童貞聖瑪利亞

2. 好聖母囑世人 悔罪祈禱虔誠

3. 珍貴的玫瑰經 誦唸持之以恆

4. 嘆世界作惡人 面向地獄狂奔

3 | 4 4 2 | 3 3 1 | 2 2 5 | 1 1

1. 慈祥的曾顯現 於葡國法蒂瑪

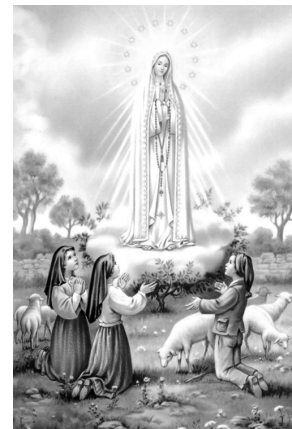
2. 可望主發慈心 寬恕罪賜洪恩

3. 仁慈主將賜予 世界永久和平

4. 好信友想救靈 速獲聖寵神恩

5 | 3 - 2 | 1 - 1 | 2 3 4 | 2 - 5 | 5 - 4 | 3 - 1 | 2 5 3 | 1 - ||

萬福，萬福，萬福瑪利亞！萬福，萬福，萬福瑪利亞！



出堂曲： JOYFUL, JOYFUL WE ADORE THEE

HYMN TO JOY

1. Joyful, joyful, we adore Thee,
God of glory, Lord of love;
Hearts unfold like flow'rs before Thee,
Op'ning to the Sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
Drive the dark of doubt away;
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day.
2. Thou art giving and forgiving
Ever blessing, ever blest;
Well-spring of the joy of living,
Ocean-depth of happy rest!
Thou our Father, Christ our Brother,
All who live in love are Thine;
Teach us how to love each other
Lift us to the Joy Divine.

Text: 87 87 D; English, Henry van Dyke, 1852-1933, alt.
Music: Ludwig van Beethoven, 1770-1827; adapt. by Edward Hodges, 1796-1867.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

趙儒民及子女追思趙雲崑神父、趙雲俠神父、楊靖人，
求主內安息、天鄉永福。
蘇闊紀念母親瑪利亞朱景萍逝世七週年，求永生永福。
童利孝、葛寧意為教友李欣翔先生求安息永生。
侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜安息主懷、天鄉永福。
張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及
陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有
家屬及親朋好友永沐神恩。
李重寶為聶德恩女士求安息主懷。
胡慧蓉為美國主顧修女會傅寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的
善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。
林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。
陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅
為主顧會傅寶善修女求安息主懷、天鄉永福。
彭靑青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並
祈求天主賜他靈魂永安。

童利孝、葛寧意全家追思嫂嫂劉黎明，求安息永生。
李綉妮求慈悲的天主護祐盛鐵君早日恢復健康。
唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、
奶奶、姥姥唐周玉梅逝世三週年求主恩賜天鄉永福，
並求主保佑眷顧家人平安、健康。
楊振蘭為家庭成員孩子、媳婦、孫子求天主保佑平安健康，
晚輩們也為母親大人求主保佑健康平安，感謝天主。
葉家子女 Maggie, Peter, Nancy & Michael 追思母親葉黃惠珍
逝世 10 週年、父親葉綺高逝世 31 週年，求主賜父母
天堂永福，安息主懷，並求主保佑全家人健康平安。
林鄭靜萍率子女追思林榮金（保祿），求主賜天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥。

為新亡者祈禱：陳聶德恩、彭遂華、劉黎明、李欣翔。

教會消息欄

教宗向所有母親祝賀節日快樂

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各5月8日在誦唸天皇后喜樂經後，
提到前一天在秘魯聖拉蒙被冊封為真福的里瓦斯（María
Agostina Rivas López）修女。新真福是耶穌善牧仁愛聖母會
的修女，1990年被仇教者殺害。

教宗說：「這位英勇的傳教士，即使知道有生命危險，
但一直與貧困者，尤其是原住民和農村婦女同在，為正義
與和平的福音作見證。她的榜樣能激發所有人的以忠誠和
勇敢服事基督的渴望。請為新真福鼓掌！」

5月8日是世界聖召祈禱日。教宗解釋道，這一天，
在各大洲，「基督信徒團體都為司鐸聖召、獻身生活聖召、
選擇傳教和婚姻聖召的恩典祈求上主」。這一天，「我們
所有受洗者都受召跟隨耶穌，向祂說『是』，效法祂，發覺
獻出生命、以喜樂和熱情服事福音的喜悅」。

堂區消息

兩天前，古巴首都哈瓦那老城區的薩拉托加酒店發生爆炸事故。教宗在天皇后喜樂經祈禱活動中，特別為爆炸事故的受害者祈禱。他說，願「復活了的主耶穌引領他們回到天主的家中，給予他們的家人慰藉」。

今年5月8日是母親節，教宗向聚集在聖伯多祿廣場上的信友們致意時說，「我們也要記得我們的母親，還有那些已離開了我們的母親，她們一直活在我們心中。讓我們向所有母親獻上我們的祈禱、關懷和祝福」。

教宗：請為和平誦唸玫瑰經

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各5月8日誦唸天皇后喜樂經後，提到當天是誦唸龐貝聖母祈禱文的日子。他說，面對戰爭的瘋狂，我們要每天繼續為和平誦唸玫瑰經。

接著，教宗提到正在經歷戰爭的人們。他說，「就在這幾個小時，許多信徒聚集在龐貝朝聖地的聖母像前，誦唸真福隆戈心中湧現的祈禱文。我在精神上跪在龐貝聖母像前，將世界各地因毫無意義的戰爭災難而受苦的許多人對和平的熱切渴望託付於聖母」。

教宗特別把烏克蘭人民的痛苦和眼淚獻給聖母。「面對戰爭的瘋狂，我們要每天繼續為和平誦唸玫瑰經」。為此，教宗籲請信眾為各國負責人祈禱，願他們與人民感同身受：「人民渴望和平，且知道武器永遠不會帶來和平。」

佈告欄

五月：聖母月

理事會公告

5/8晚上8時由蘇神父召開理事會臨時會議，討論將現在的儲藏室改成福傳辦公室，所以需要設置新的儲藏室。總結方案有二如下：

1. 在教堂停車場設置貨櫃箱當作儲藏室，理事會正在評估當中，但是擔心安全問題。
2. 如有教友家後院有空的地方或房間，可以提供我們團體當作儲藏室使用，並且必須要在距離教堂10哩以內。有意者請跟蘇神父或理事們聯絡。

福傳是我們的使命，希望大家共襄盛舉！

聖經之旅啓事

聖經之旅 5/16晚八時研讀厄則克耳先知書七至十二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

• **過渡執事授秩禮**：2020–2021 在本堂實習的修生厄瑪奴耳（小馬）·桑切斯與其他七位修生將於五月廿八日上午九時在天使之后主教座堂的彌撒中晉升執事。請大家為小馬及其他的準執事們祈禱。

• 與復活的基督一起復活

本堂青年組邀請大家於5/21（週六）6:30–8:30 PM來聖堂與耶穌相遇。屆時有見證、明供聖體、敬拜讚美、告解聖事、聖體遊行、及燭光祈禱。

• 麥肯泰爾樞機慈善基金謝啟

感謝大家上主日為麥肯泰爾樞機慈善基金慷慨解囊。

• 國殤節啟事

天堂之后墓園以及總教區內所有天主教墓園將在五月三十日上午十時舉行國殤節彌撒。總主教主持的彌撒有直播。詳情請上網到 catholiccm.org

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。